

SKELBIAMŲ / NESKELBIAMŲ DERYBŲ PIRKIMO SĄLYGŲ BENDROJI DALIS (BD)		GENERAL PART (GP) OF THE PROCUREMENT CONDITIONS OF ANNOUNCED/UNANNOUNCED NEGOTIATIONS	
I. SĄVOKOS		I. CONCEPTS	
1. Dokumente naudojamos sąvokos:		Concepts used in the document:	
Sąvokos	Apibrėžimai	Concepts	Definitions
Derybos	Pirkimo procedūrų etapas, kurio metu KC derasi su Tiekėjais, atrinktais pagal Pirkimo sąlygas, dėl Pasiūlymo kainos ir (ar) kitų Pirkimo sąlygų.	Negotiations	Stage of the Procurement Procedures during which KC negotiates with the Suppliers selected according to the Procurement Conditions on the Tender Price and/or other Procurement Conditions.
Paraiška	Pagal KC nustatytas sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kartu su Europos bendroju viešųjų pirkimų dokumentu (EBVPD), kuria reiškiamas pageidavimas dalyvauti Pirkime.	Request	According to the terms and conditions set by KC, all documents and data submitted by the Supplier in writing, including the European Single Procurement Document (ESPD), which express the wish to participate in the Procurement.
Pasiūlymas	Pagal KC nustatytas sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma.	Tender	According to the terms and conditions set by KC, all documents and data submitted by the Supplier in writing.
Pirminis pasiūlymas	Tiekėjo pateiktų pirminių dokumentų ir duomenų visuma.	Initial Tender	All initial documents and data submitted by the Supplier.
Pakeistas pasiūlymas	Derybų metu KC pareikalavus Tiekėjo pateiktas siūlymas, keičiantis Pirminį pasiūlymą.	Amended Tender	Tender submitted by the Supplier at KC request in order to amend the Initial Tender.
Galutinis pasiūlymas	Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma, įskaitant Pirminiame pasiūlyme, Derybų metu (visų etapų, jei Derybos vykdomos keliais etapais) ir po Derybų pateiktus dokumentus. Tuo atveju, jei Derybų metu ar po jų keičiamos anksčiau pateiktuose dokumentuose nurodytos sąlygos, Galutinio pasiūlymo sudėtine dalimi laikomi paskutiniai atlikti pakeitimai.	Final Tender	All documents submitted by the Supplier, including the documents submitted in the Initial Tender, during the Negotiations (during all stages, if the Negotiations are carried out in several stages), and after the Negotiations. If the conditions specified in the aforementioned documents are changed during or after the Negotiations, the last changes made shall be considered an integral part of the Final Tender.
Tiekėjas	Paslaugų teikėjas, prekių tiekėjas arba rangovas, priklausomai nuo pirkimo objekto rūšies.	Supplier	Service provider, supplier of goods or contractor, depending on the type of procurement object.
Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklės	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklės, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-240 (aktuali redakcija), kuriomis turi vadovautis KC, atlikdamas Pirkime gautų pasiūlymų vertinimą.	Rules for Adjusting, Supplementing or Clarifying Tenders	The Rules for Adjusting, Supplementing or Clarifying Tenders approved by Order No 1S-240 of 30 December 2022 of the Director of the Public Procurement Office (current version) which shall be followed by KC for the purpose of evaluating tenders received during the Procurement procedure.
Derybų pakopos	Derybų procedūros dalys, kurių metu, vadovaujantis šių sąlygų 23 punkte nustatyta tvarka mažinamas pateiktų pasiūlymų skaičius. Tokiu būdu atrenkami tiekėjai, kurių pasiūlymai geriausiai atitinka perkančiosios organizacijos / perkančiojo subjekto poreikius bei finansines galimybes ir derybas tęsia tik su šiais tiekėjais. Ar taikomos pakopos nurodyta SD.	Stages of negotiations	The steps in a negotiated procedure during which the number of tenders submitted by suppliers is reduced in accordance with the procedure pursuant to Clause 23 of these conditions. In this way the suppliers whose tenders best meet the needs and financial capacity of the contracting authority / contracting entity are selected, and negotiations continue with these suppliers only. Whether or not the stages apply shall be indicated in the SP.
<i>Kitos dokumente naudojamos sąvokos apibrėžtos BNA dalyje.</i>		<i>Other concepts used in this document shall be defined in the GDP section.</i>	
II. REIKALAVIMAI PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI		II. REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF REQUESTS AND TENDERS	
2. Bet kuris Tiekėjas Pirkimui gali teikti tik vieną Paraišką / Pasiūlymą, nepriklausomai nuo to, ar Pirkime jis dalyvauja kaip atskiras Tiekėjas, ar kaip Tiekėjų grupės narys.		Any Supplier may submit only one Request/ Tender for the Procurement, regardless of whether the Supplier participates in the Procurement as a separate Supplier or as a member	

		of a group of Suppliers.
2.1.	Pirkime nepriimami alternatyvūs Pasiūlymai.	No alternative Tenders are accepted in this Procurement.
	III. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI	III. DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF REQUESTS AND TENDERS
3.	Informacija apie tai, ar supaprastintų skelbiamų derybų atveju taikomas paraiškų etapas nurodoma SD. Informacija apie <i>Paraiškų/Pasiūlymų</i> pateikimo terminus pateikiama CVP IS.	Information on whether in case of a simplified negotiated procedure with publication of a contract notice the phase of submitting Requests for participation is applicable is provided in the SP. Information on the deadlines for the submission of Requests for Participation/ Tenders is available in the CPP IS.
4.	Pirminio Pasiūlymo pateikimo terminas, kuomet taikomas paraiškų teikimo etapas, vadovaujantis VPĮ 62 str. 6 d./ PĮ 74 str. 4 d., nustatomas ne trumpesnis kaip 2 (dvi) darbo dienos (tiksliai Pirminio pasiūlymo pateikimo data ir laikas bus nurodyti kvietime pateikti Pirminį pasiūlymą), jeigu Tiekėjas iki paraiškų pateikimo termino pabaigos CVP IS priemonėmis nepateiks prieštaravimo dėl šio termino.	At least 2 (two) working days will be given for the submission of the Initial Tender in case of applying the phase of submitting Requests for participation, as provided for in Article 62(6) of the PPL or in Article 74(4) of the PL (the exact date and time for submitting the Initial Tender will be indicated in the invitation to submit the Initial Tender) if the Supplier does not raise objections to this deadline in the CPP IS before the expiry of the deadline for the submission of requests for participation.
4.1.	Tiekėjui pateikus Paraišką pirkime, laikoma, jog Tiekėjas sutinka su visomis Pirkimo sąlygomis įskaitant ir tai, kad Pirminių pasiūlymų pateikimo terminas yra suderintas, koks jis nustatytas 4 punkte;	After the Supplier submits a Requests for participation, it is considered that the Supplier agrees to all the Procurement Conditions including the fact that the deadline for the submission of Initial Offers is agreed, as set out in paragraph 4;
4.2.	Jeigu Tiekėjas nesutinka su 4 punkte nustatytu Pirminių pasiūlymų pateikimo terminu, apie tai iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos CVP IS priemonėmis jis turi informuoti pirkimo vykdytoją. Tokiu atveju, vadovaujantis VPĮ 62 str. 6 d./ PĮ 74 str. 4 d., Pirminio pasiūlymo pateikimui nustatomi ne mažesni terminai, kaip: Supaprastinto pirkimo atveju – 7 dienos; Tarptautinio pirkimo atveju – 10 dienų; tikslus Pirminio pasiūlymo pateikimo terminas nurodomas kvietime pateikti Pirminį pasiūlymą;	If the Supplier applies for a different deadline for submission of the Initial Tender by means of the CPP IS before the deadline for submission Requests for participation, as provided for in Article 62(6) of the PPL and in Article 74(4) of the PL, no less deadlines are set for the submission of the initial offer, such as: During simplified procurement – 7 days; During international procurement – 10 days; the exact date and time of submitting the Initial Tender will be specified in the invitation to submit the Initial Tender.
4.3.	Galutinio pasiūlymo pateikimo terminas nurodomas kvietime pateikti Galutinį pasiūlymą.	The Final Tender shall be submitted by the date and time specified in the invitation to submit the Final Tender.
5.	Terminas Pirminiam pasiūlymui pateikti, kai netaikomas Paraiškų pateikimo etapas, ne mažiau kaip 7 dienos, nustatomas vadovaujantis VPĮ 62 str./ PĮ 74 str. reikalavimais. Tiksliai Pirminio pasiūlymo pateikimo data ir laikas bus nurodyti skelbime apie Pirkimą.	As provided for in Article 62 of the PPL and in Article 74 of the PL, at least 7 days shall be allowed for submitting the Initial Tender where the phase of submitting Requests for participation is omitted. The exact date and time for submitting the Initial Tender will be indicated in the Procurement notice.
6.	KC neatsako dėl Paraiškų ir (arba) Pasiūlymų, kurie nebuvo gauti ar gauti pavėluotai dėl telekomunikacijų priemonių darbo sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų. Tiekėjas turi įvertinti CVP IS ir kitų sistemų galimus nesklaidumus ir neatidėlioti Paraiškos ir (arba) Pasiūlymo pateikimo paskutinei minutei.	KC shall not be responsible for Requests and/ or Tenders not being received or being received late because of disruptions in the operation of telecommunication means or other unforeseen events. The Supplier shall assess the potential failures of the CPP IS and other systems and shall not leave the submission of the Request and/or the Tender to the last minute.
	IV. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS	IV. VALIDITY OF TENDERS
7.	Reikalaujamas Pasiūlymo galiojimo terminas:	The required validity period of the Tender:
	Tuo atveju, kai vykdomas supaprastintas Pirkimas	Tuo atveju, kai vykdomas tarptautinės vertės Pirkimas
	During simplified procurement	During international procurement
a)	Pasiūlymas galioja 4 mėnesius nuo Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	a) Pasiūlymas galioja 5 mėnesius nuo Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.
a)	A Tender shall valid for 4 months from the end of the deadline for the submission of Initial Tenders.	a) A Tender shall valid for 5 months from the end of the deadline for the submission of Initial Tenders.

	b) Galutinis pasiūlymas galioja 4 mėnesius nuo Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	b) Pasiūlymas galioja 5 mėnesius nuo Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	b) A Final Tender shall valid for 4 months from the end of the deadline for the submission of Final Tenders.	b) A Tender shall valid for 5 months from the end of the deadline for the submission of Final Tenders.		
8.	Jei Tiekėjas Pasiūlyme nenurodė Pasiūlymo galiojimo termino, laikoma, kad jis galioja tiek, kiek nurodyta BD 7 punkte.		If the Supplier has not specified the validity period of the Tender in the Tender, it shall be deemed valid for the duration specified in paragraph 7 of the GP.			
	V. PROCEDŪRŲ VYKDYMO ETAPŲ EILIŠKUMAS			V. THE ORDER OF THE STAGES OF THE PROCEDURES		
	Skelbiamas supaprastintas Pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą, <u>kai netaikomas Paraišku pateikimo etapas</u>	Skelbiamas tarptautinis Pirkimas/ Skelbiamas supaprastintas Pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą, <u>kai taikomas Paraišku pateikimo etapas</u>	Neskelbiamas tarptautinis arba supaprastintas Pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą	Simplified Procurement with publication of a contract notice the value of which exceeds the threshold for low value procurements <u>where the phase of submitting requests for participation is omitted</u>	Procurement governed by international rules with publication of a contract notice / Simplified Procurement with publication of a contract notice, the value of which exceeds the threshold for low value procurements <u>where the phase of submitting Requests for Participation is applied</u>	Simplified Procurement or Procurement governed by international rules without publication of a contract notice, the value of which exceeds the threshold for low value procurements
1.	Tiekėjai teikia pirminius Pasiūlymus	Tiekėjai teikia Paraiškas	Tiekėjai teikia pirminius pasiūlymus	1. Suppliers submit Initial Tenders	Suppliers submit Requests for Participation	Suppliers submit Initial Tenders
2.	Vertinami tiekėjų pirminiai pasiūlymai, EBVPD, kiti dokumentai (jeigu prašoma pateikti)	Vertinamos tiekėjų Paraiškos, EBVPD, kiti dokumentai (jeigu prašoma pateikti)	Vertinami tiekėjų pirminiai pasiūlymai, EBVPD ir kiti dokumentai (jeigu prašoma pateikti)	2. Suppliers' Initial Tenders, ESPD, other documents (if requested) are evaluated	Suppliers' Requests for Participation, ESPD, other documents (if requested) are evaluated	Suppliers' initial tenders, ESPD, and other documents (if requested) are evaluated
3.	Vykdomos derybos.	Tiekėjai, kurių Paraiškos, kvalifikacija ir (ar) pašalinimo pagrindai ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai (jei buvo prašoma pateikti dokumentus visų tiekėjų), EBVPD, kiti dokumentai (jeigu prašoma pateikti) atitinka nustatytus reikalavimus, kviečiami teikti pirminius pasiūlymus.	Tiekėjai, kurių kvalifikacija, ir (ar) pašalinimo pagrindai ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai EBVPD (jei buvo prašoma), kiti dokumentai (jeigu prašoma pateikti) atitinka nustatytus reikalavimus, kviečiami į derybas.	3. Negotiations are carried out.	Suppliers, whose Requests for Participation, qualifications and/or exclusion grounds and/or the required quality assurance standards and/or environmental management standards (where all suppliers were requested to submit the documents), ESPD, other documents (if requested) conform to the set requirements, shall be invited to submit initial tenders.	Suppliers, whose qualifications and/or exclusion grounds and/or the required quality assurance standards and/or environmental management standards, ESPD (if requested), other documents (if requested) meet the set requirements shall be invited to negotiations.
4.	Vertinami galutiniai pasiūlymai.	Vertinami tiekėjų pirminiai pasiūlymai.	Vykdomos derybos.	4. Final tenders are evaluated.	Suppliers' initial tenders are evaluated.	Negotiations are carried out.
5.	Jei kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo dokumentų prašoma tik galimo laimėtojo – pradžioje vertinama galimo laimėtojo kvalifikacija ir (ar) pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos	Vykdomos derybos.	Vertinami galutiniai pasiūlymai.	5. Where the documents in relation to the qualifications and/or grounds for exclusion and/or the required quality assurance standards and environmental management standards are requested from the potential winner only – in the beginning the potential winner's qualifications and/or grounds for exclusion and/or quality assurance standards and environmental management standards, including the	Negotiations are carried out.	Final tenders are evaluated.

	sistemos standartų taikymo reikalavimai, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (jei taikoma)				documents in relation to compliance with national security requirements (if applicable), shall be evaluated		
6.	Nustatomas laimėtojas.	Vertinami galutiniai pasiūlymai.	Jei kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo dokumentų prašoma tik galimo laimėtojo – pradžioje vertinama galimo laimėtojo kvalifikacija ir (ar) pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (jei taikoma)	6.	The winner shall be determined.	Final tenders are evaluated.	Where the documents in relation to the qualifications and/or grounds for exclusion and/or the required quality assurance standards and environmental management standards are requested from the potential winner only – in the beginning the potential winner's qualifications and/or grounds for exclusion and/or quality assurance standards and environmental management standards, including the documents in relation to compliance with national security requirements (if applicable), shall be evaluated
7.		Jei kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo dokumentų prašoma tik galimo laimėtojo – pradžioje vertinama galimo laimėtojo kvalifikacija ir (ar) pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams (jei taikoma)	Nustatomas laimėtojas.	7.		Where the documents in relation to the qualifications and/or grounds for exclusion and/or the required quality assurance standards and environmental management standards are requested from the potential winner only – in the beginning the potential winner's qualifications and/or grounds for exclusion and/or quality assurance standards and environmental management standards, including the documents in relation to compliance with national security requirements (if applicable), shall be evaluated	The winner shall be determined.
8.		Nustatomas laimėtojas.		8.		The winner shall be determined.	
VI. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS				VI. REASONS FOR REJECTING REQUESTS AND TENDERS			

9.	Tiekėjo pateikta Paraiška atmetama, kai yra bent viena iš šių sąlygų:	An Request submitted by the Supplier shall be rejected if at least one of the following conditions is met:
9.1.	Paraiška yra netinkama, t. y. ji neatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų, įskaitant Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, jeigu taikoma;	The Request is not admissible, i.e. it does not meet the requirements laid down in conditions of the Procurement, including the absence of reasons for the removal of the Supplier, the qualification requirements, the standards of the quality management system and/or the environmental management system, if applicable;
9.2.	dėl jos KC turi įtikinamų duomenų apie draudžiamo susitarimo ar korupcijos atvejus;	KC has convincing data on cases of prohibited collusion or corruption related to the Request;
9.3.	Tiekėjas per KC nustatytą terminą nepaaiškino, nepatiksino, nepapildė ar nepateikė Pirkimo sąlygose nurodytų kartu su Paraiška teikiamų dokumentų;	The Supplier did not explain, clarify, supplement or submit the documents specified in the conditions of the Procurement in addition to the Request within the time limit set by KC;
9.4.	Paraiška gauta pavėluotai;	The Request was received late;
9.5.	dokumento vertimas iš esmės neatitinka dokumento originalo turinio ir jis nepateikė paaiškinimo KC dėl vertimo neatitikimo;	The translation of the document does not substantially reflect the content of the original document and KC does not receive an explanation regarding translation mismatch;
9.6.	kitais VPĮ, PĮ ir šiose Pirkimo sąlygose nurodytais atvejais.	In other cases specified in the PPL, PL, and in the conditions of the Procurement.
10.	Dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose turės teisę tik tie tiekėjai, kurių Paraiškos nebus atmestos (jeigu taikomas Paraiškų pateikimo etapas). Šiems Tiekėjams KC išsiųs kvietimą pateikti Pirminius pasiūlymus.	Only those suppliers whose Requests for Participation are not rejected will have the right to participate in further procedures of the Procurement (where the phase of submitting Requests for Participation is applied). KC will send an invitation to submit Initial Tenders to these Suppliers.
11.	Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas, jeigu:	The Tender submitted by the Supplier shall be rejected if:
11.1.	jis yra nepriimtinas, kai yra bent viena šių sąlygų:	The Tender is unacceptable if at least one of the following conditions is met:
11.1.1.	jis neatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų, įskaitant Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, jeigu taikoma;	The Tender does not comply with the requirements set out in the conditions of the Procurement, including the absence of reasons for removing the Supplier, the qualification requirements, the standards of the quality management system and/or the environmental management system, if applicable;
11.1.2.	Galutiniame pasiūlyme pasiūlyta kaina viršija Pirkimui skirtas lėšas, KC nustatytas prieš pradėdant Pirkimo procedūrą, išskyrus VPĮ 45 str. 1 d. 5 p. / PĮ 58 str. 1 d. 5 p. numatytus atvejus;	the price offered in the Final Tender exceeds the amount of funds allocated by KC for the Procurement before the start of the Procurement procedure, except for cases provided for in Article 45(1)(5) of the PPL / Article 58(1)(5) of the PL;
11.1.3.	jis gautas pavėluotai;	The Tender was received late;
11.1.4.	dėl jo KC turi įrodymų apie neleistino susitarimo ar korupcijos atvejus;	KC has proof regarding cases of prohibited collusion or corruption related to the Tender;
11.1.5.	Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina arba neįprastai mažos sąnaudos ir Tiekėjas, KC prašymu, iki nurodyto termino nepateikė raštiško kainos sudėtinų dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos arba sąnaudų;	The price or the costs in the Final Tender submitted by the Supplier were abnormally low and the Supplier did not provide a written justification of the price components and did not otherwise justify the abnormally low price or costs at the request of KC within the specified period;
11.2.	Galutinis pasiūlymas yra Netinkamas, kai neatitinka Pirkimo objekto, įskaitant Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, ir negalėtų patenkinti Pirkimo sąlygose nustatytų Pirkimo objektui keliamų KC poreikių ir reikalavimų;	The Final Tender shall be Unsuitable if it does not meet the requirements for the Procurement Object, including the requirements set out in the Technical Specification, and the Tender would be unable to meet the requirements and needs of KC for the Procurement Object set out in the conditions of the Procurement;
11.3.	Tiekėjas per KC nustatytą protingą terminą neištaisė aritmetinių klaidų arba jas ištaisė netinkamai;	The Supplier did not correct errors of calculation within a reasonable time set by KC, or corrected them inadequately;
11.4.	Tiekėjas neatliko demonstracijos, kai demonstracijoje privalomi buvo pagrindiniai perkamo objekto reikalavimai;	The Supplier did not conduct a demonstration where the demonstration was required for the basic requirements of the procurement object;
11.5.	Tiekėjo pateikto dokumento vertimas iš esmės neatitinka pateikto originalo turinio ir jis nepateikė paaiškinimo KC dėl vertinimo neatitikimo;	The translation of the document submitted by the Supplier does not substantially reflect the content of the submitted original document and KC does not receive an explanation regarding translation mismatch;

11.6.	Tiekėjas pateikė melagingą informaciją apie nustatytų reikalavimų atitikimą, įskaitant informaciją, nurodytą Tiekėjo pateiktoje EBVPD, kurią KC gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis. Tokiu atveju, KC, vadovaudamasis VPĮ 52 straipsnio arba PĮ 63 straipsnio nuostatomis, taip pat paskelbia informaciją apie tokį Tiekėją CVP IS;	The Supplier provided false information on compliance with the set requirements, including information in the ESPD provided by the Supplier, which the KC can prove by any legal means. In such a case, KC shall make information on such a Supplier available in the CPP IS as per Article 52 of the PPL or Article 63 of the PL.
11.7.	Tiekėjas per KC nustatytą terminą, nepaaiškino, nepatiksino, nepapildė ar nepateikė Pirkimo sąlygose nurodytų kartu su Pasiūlymu teikiamų dokumentų, įskaitant atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams, o pakartotinas kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.	The Supplier has failed, within the time limit set by KC, to clarify, adjust, supplement or submit the documents specified in the Procurement conditions that have to be submitted together with the Tender, including compliance with national security requirements, and contacting of the Supplier repeatedly is not allowed in accordance with the Rules for Adjusting, Supplementing or Clarifying Tenders;
11.8.	Jei Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme nurodyta Pasiūlymo kaina ir (ar) įkainis be PVM viršijo Tiekėjo Pirminiame pasiūlyme (Pakeistame pasiūlyme (jei toks taikomas)) nurodytą Pasiūlymo kainą ir (ar) įkainį be PVM ir Tiekėjas, KC prašymu, iki nurodyto termino nepateikė pagrįstų Pasiūlymo kainos padidinimo aplinkybių;	If the Tender Price and/or the VAT-free rate indicated in the Final Tender of the Supplier exceeded the Tender Price indicated in the Supplier's Initial Tender (in the Amended Tender, if applicable) and/or the VAT-free rate, and the Supplier, at the request of KC, did not provide a reasonable justification for the increase in the Tender Price within a set period;
11.9.	Jei taikomos Derybų pakopos: Jei Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme nurodyta Pasiūlymo kaina ir (ar) įkainis be PVM viršijo Tiekėjo Pirminiame pasiūlyme (Pakeistame pasiūlyme (jei toks taikomas)) nurodytą Pasiūlymo kainą ir (ar) įkainį be PVM;	If stages of Negotiations are used: if the Tender Price and/or the VAT-free rate indicated in the Supplier's Final Tender exceeded the Tender Price and/or the VAT-free rate indicated in the Supplier's Initial Tender (in the amended Tender, if applicable);
11.10.	Tiekėjas ir (ar) su juo ketinamas sudaryti sandoris prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai nustatyta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme bei kituose Europos Sąjungos ir tarptautiniuose teisės aktuose ir (ar) vadovaujantis Lietuvos Respublikos strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčių įmonių ir įrenginių bei kitų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įmonių įstatymo nuostatomis, Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimu ir (ar) Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos išvada yra pripažįstamas (-i) neatitinkančiu (-iais) nacionalinio saugumo interesų;	The Supplier and/or the intended transaction with the Supplier is/are in conflict with sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on the Implementation of International Sanctions of the Republic of Lithuania and other European and international legislation and/or in accordance with the provisions of the Law on Enterprises and Facilities of Strategic Importance to National Security and Other Enterprises of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, and by decision of the Government of the Republic of Lithuania and/or based on conclusion of the Commission for the Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security is/are recognised as contrary to national security interests;
11.11.	Tiekėjas per KC nustatytą terminą nepatiksino / nepaaiškino pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų apie savo ir (ar) pasitelktų ūkio subjektų / Pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (ar) atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams ir (ar) atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) atitikties aplinkos apsaugos vadybos sistemų standartams, o pakartotinas kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.	The Supplier has failed, within the time limit set by LT, to adjust / clarify inaccurate or incomplete data within the time limit set by KC regarding the absence of grounds for its exclusion and/or exclusion of economic entities subcontracted by it and/or conformity with the qualification requirements and/or compliance with national security requirements and/or compliance with environmental management system standards, and contacting of the Supplier repeatedly is not allowed in accordance with the Rules for Adjusting, Supplementing or Clarifying Tenders.
11.12.	Tiekėjo, su kuriuo dėl objektyvių ir pagrįstų priežasčių (pavyzdžiui, interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų teikiant kitas, nei finansinių ataskaitų auditas, paslaugas, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje, ir pan.) negali būti sudaroma sutartis, pasiūlymas atmetamas;	The Supplier with whom the services provided for objective and justified reasons (e.g. conflict of interest, restrictions on audit service providers in the provision of audits other than audits of financial statements, as provided for in Regulation (EU) No 537/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific statutory audit requirements of public-interest entities and repealing Commission Decision 2005/909/EC, Article 4 of the Republic of Lithuania Law on the Audit of Financial Statements, etc.) a contract cannot be concluded, the tender is rejected;
11.13.	SD ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytais konkrečiais Pasiūlymo trūkumo atvejais (kai nurodyta, kokių konkrečiai dokumentų/ duomenų ar jų grupės nepateikimas lemia Pasiūlymo atmetimą, ir jie nėra pateikti su Pasiūlymu) negali būti suteikta galimybė Pasiūlymą patikslinti, papildyti, paaiškinti;	The in specific cases of deficiencies in the Tender as referred to in the SP or other Procurement documents (where the particular documents/data or a set thereof are specified the failure to provide whereof results in the rejection of the Tender, and they do not accompany the Tender), the possibility to adjust, supplement, clarify the Tender cannot be allowed;
11.14.	KC gali nuspręsti nesudaryti Pirkimo Sutarties su ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikusių Tiekėju, jeigu paaiškėja, kad Pasiūlymas neatitinka VPĮ 17	KC may decide not to award the Procurement Contract to the Supplier who has submitted the most economically advantageous tender if it finds out that the Tender is not in conformity

	straipsnio 2 dalies 2 punkte / PĮ 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų;	with the environmental, social and/or labour law obligations established by Article 17(2)(2) of the PPL / Article 29(2)(2) of the PL;
11.15.	Tiekėjo, kuris yra Susijusi šalis ir su kuriuo dėl objektyvių ir pagrįstų priežasčių, kaip numatyta 2023 m. gruodžio 12 d. LTG Valdybos sprendimu Nr. P/FN11/LTG/4 patvirtintoje Sandorių su susijusiomis šalimis politikoje ¹ , negali būti sudaroma sutartis, pasiūlymas atmetamas;	The Tender of the Supplier, which is a Related Party and with whom, for objective and reasonable reasons, as provided for in the Policy of Transactions with Related Parties approved by Decision No. SPR-VL(LTG)-1/2024 of December 12, 2023 of the Board of the LTG ² , cannot be concluded, the offer shall be rejected;
11.16.	kitais VPĮ, PĮ ir šiose Pirkimo sąlygose nurodytais atvejais.	In other cases specified in the PPL, PL, and in the conditions of the Procurement.
12.	Vertinami ir palyginami tik tie Galutiniai pasiūlymai, kurie atitinka Pirkimo sąlygose nurodytus reikalavimus.	Only Final Tenders that comply with the requirements set out in the conditions of the Procurement shall be evaluated and compared.
	VII. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA	VII. NEGOTIATIONS AND NEGOTIATION PROCEDURE
13.	Derybų objektas ir sąlygos dėl kurių nebus deramasi nurodytos SD 3 dalyje.	The subject matter of negotiations and non-negotiable conditions set out in Part 3 of the SP.
14.	Derybos vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinį pasiūlymą. Derybų metu nebus deramasi dėl esminių sąlygų, kurios nurodomos pirkimo dokumentų SD.	Negotiations will take place before the call to submit the Final Tender. During the negotiations, essential conditions referred to in the SP shall not be changed.
15.	Jei Derybų metu atliekami Pirkimo dokumentų pakeitimai (kai tai numatyta SD), KC prašo pateikti Pakeistus pasiūlymus ir toliau vykdo Derybas iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus.	If changes are made to the Procurement Documents during the Negotiations (when provided for in the SP), KC shall request the submission of the Amended Tenders and shall continue the negotiations until the call for the Final Tenders.
16.	Jei Derybų metu atliekami Pirkimo dokumentų pakeitimai (kai tai numatyta SD) KC gali neprašyti pateikti Pakeistų pasiūlymų, o iš karto prašyti pateikti Galutinius pasiūlymus.	If changes are made to the Procurement Documents during the Negotiations (when provided for in the SP), KC may not request the submission of the Amended Tenders, but immediately request the submission of Final Tenders.
17.	Informacija apie tai, ar šio Pirkimo metu bus vykdomos derybų pakopos mažinant Pasiūlymų skaičių pagal VPĮ 66 straipsnio 4 dalį ar PĮ 75 straipsnio 4 dalį, pateikiama SD 1 dalyje.	Information on whether stages of Negotiations will be used during this Procurement to reduce the number of Tenders under Article 66(4) of the PPL or Article 75(4) of the PL shall be provided in Part 1 of the SP.
18.	Derybos bus vykdomos Derybų susitikimų metu ir (ar) konferencijos telefonu, ir (ar) elektroninėmis ryšio priemonėmis, ir (ar) priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Apie Derybų vykdymo būdą Tiekėjas bus informuotas su kvietimu dalyvauti Derybose.	Negotiations will be conducted during negotiations meetings and/or telephone conferences and/or by electronic means of communication and/or by means used to carry out the Procurement. The Supplier will be informed of the method of Negotiations in the invitation to participate in the Negotiations.
19.	Derybų vykdymo tvarka:	Negotiation procedure:
a)	Derybos bus vykdomos iki Tiekėjų Galutinių pasiūlymų pateikimo. Sąlygos, dėl kurių negali būti deramasi Pirkimo metu, nurodomos SD 3 skyriuje;	The negotiations will take place before the Final Tenders of the Suppliers are submitted. Conditions that cannot be negotiated during Procurement shall be specified in Part 3 of the SP;
b)	KC informuojant Tiekėjus apie Derybų pradžią, taip pat informuos Tiekėjus apie Derybų būdą;	KC will inform the Suppliers about the start of Negotiations as well as about the method of conducting the Negotiations;
c)	Derybos vykdomos su kiekvienu tiekėju atskirai;	Negotiations shall be conducted with each Supplier individually;
d)	Į Derybas tiekėjai kviečiami atsitiktine eilės tvarka;	Suppliers shall be invited to the Negotiations at random;
e)	Visiems tiekėjams Derybų metu bus taikomi vienodi reikalavimai, suteiktos vienodos galimybės ir pateikta vienoda informacija;	All suppliers will be subject to the same requirements, offered equal opportunities, and provided with the same information during the Negotiations;
f)	KC gali nuspręsti organizuoti kelis Derybų etapus. Tiekėjai bus informuoti apie Derybų etapų skaičių;	KC may decide to organise several stages of the Negotiations. The Suppliers will be informed about the number of stages of the Negotiations;
g)	KC turi teisę organizuoti tiek Derybų susitikimų, kiek būtina, vadovaujantis VPĮ/ PĮ bei KC pranešimuose nustatyta tvarka;	KC shall have the right to organise as many negotiation meetings as necessary, according to the procedure laid down in the PL/PPL and in KC notifications;

¹ Sandorių su susijusiomis šalimis politika - Sandorių su susijusiomis šalimis politika.pdf (ltg.lt)

² Related-party transactions policy - Related Party Transactions Policy.pdf (ltg.lt)

h)	Derybų susitikimai su kiekvienu Tiekėju atskirai inicijuojami KC, apie tai priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas, pranešant Tiekėjams likus ne mažiau nei 1 (vienai) darbo dienai iki Derybų susitikimo pradžios, kvietime nurodant susitikimo su Tiekėju datą, laiką ir vietą. Tiekėjams sutikus, KC turi teisę apie Derybų susitikimo pradžią informuoti likus mažiau nei 1 (vienai) darbo dienai;	Negotiation meetings with each Supplier individually shall be initiated by KC, while notifying the Suppliers by the means by which the Procurement is carried out at least 1 (one) business day before the start of the negotiation meeting, and indicating the date, time, and place of the meeting with the Supplier in the invitation. If the Suppliers agree, KC shall have the right to inform about the start of the negotiation meeting when less than 1 (one) business day is left;
i)	Tiekėjas gavęs kvietimą atvykti į Derybų susitikimą, turi informuoti apie dalyvavimą likus ne mažiau kaip 1 (vienai) darbo dienai iki Derybų susitikimo pradžios. Jei Tiekėjas neteikia atsakymo apie dalyvavimą Derybų susitikime, laikoma, kad jis atsisako dalyvauti ir klausimų neturi.	Upon receiving the invitation to come to the negotiation meeting, the Supplier shall inform about the participation at least 1 (one) business day before the start of the negotiation meeting. If the Supplier does not give a reply regarding the participation in the negotiation meeting, it shall be assumed that the Supplier refused to participate and did not have any questions.
j)	Kartu su kvietimu į Derybų susitikimą KC gali pateikti Tiekėjui informaciją, kokie klausimai ar dalis klausimų bus aptariami Derybų susitikimo metu. Derybų susitikimų metu su Tiekėjais aptariami klausimai, atsižvelgiant į Tiekėjo pateiktus atsakymus bei Tiekėjo Pasiūlyme ir susirašinėjimo priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas, būdu pateiktą informaciją;	In addition to the invitation to the negotiation meeting, KC may provide the Supplier with information on the matters or some of the matters to be discussed during the negotiation meeting. During negotiation meetings, matters shall be discussed with Suppliers, taking into account the responses given by the Supplier and the information provided by the Supplier in the Tender and by means of correspondence used during the Procurement;
k)	Visi Derybų susitikimai bus protokoluojami. Už protokolo surašymą atsakingi KC atstovai. Protokolas sudaromas ir pasirašomas (protokolas suderinimas su Tiekėju) arba protokolą pasirašymui KC pateikia Tiekėjui priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Derybų protokolą pasirašo Derybų susitikimo posėdžio pirmininkas ir Tiekėjo įgaliotas(-i) atstovas(-ai). Jeigu Tiekėjas nepasirašo protokolo, laikoma, kad Derybų susitikimas neįvyko ir visa Tiekėjo informacija, pateikta Derybų susitikimo metu, nebus vertinama;	Minutes of all Negotiation meetings shall be drawn up. KC representatives shall be responsible for drawing up the minutes. The minutes shall be drawn up and signed (the minutes shall be agreed with the Supplier) or KC shall submit the minutes by means used during the Procurement to the Supplier for signing. The Negotiation minutes shall be signed by the Chair of the Negotiation meeting and a representative(s) authorised by the Supplier. If the Supplier does not sign the minutes, the Negotiation meeting shall be deemed not to have taken place and all information of the Supplier submitted during the Negotiation meeting shall not be evaluated;
l)	Jei Tiekėjas neatvyksta į Derybų susitikimą nurodytu laiku ar su Tiekėju nepavyksta susisiekti telekonferencijos būdu, laikoma, kad Tiekėjas neturi klausimų Pirkimo sąlygoms ir sutinka su visais Pirkimo sąlygų reikalavimais. Siekiant išvengti abejonių, turi būti suprantama, jog Tiekėjo nedalyvavimas Derybų susitikimuose nebus Tiekėjo pašalinimo iš Pirkimo procedūrų priežastis;	If the Supplier does not come to the negotiation meeting at the set time or it is impossible to contact the Supplier by means of teleconference, it shall be assumed that the Supplier does not have any questions regarding the conditions of the Procurement and agrees with all the requirements of the conditions of the Procurement. For the avoidance of doubt, it should be understood that the Supplier's non-participation in negotiation meetings would not be a reason for removing the Supplier from the Procurement procedures.
m)	Derybų eigoje KC turi teisę koreguoti Pirkimo sąlygas, kai tokia galimybė numatyta SD, tokiu atveju KC gali atlikti keitimus savo nuožiūra arba vadovaudamasis Tiekėjų siūlymais, nekeičiant esminių sąlygų nurodytų SD;	In the course of the negotiations, KC shall have the right to adjust the conditions of the Procurement, when such possibility is provided for in the SP, in such case KC can make changes at its discretion or according to the suggestions from Suppliers without changing the essential conditions specified in the SP;
n)	KC nusprendus baigti Derybas, visiems Tiekėjams kartu su kvietimu pateikti Galutinį pasiūlymą bus pateikti galutiniai Pirkimo sąlygų dokumentai, kurie buvo keičiami derybų metu (kai Derybos vykdomos ne tik dėl Tiekėjo pasiūlymo ir informacija apie pakeistas Pirkimo sąlygas nebuvo pateikta su kvietimu pateikti Pakeistą pasiūlymą), ir KC nustatys terminą (kuris bus ne trumpesnis nei 1 (viena) darbo diena), iki kada Tiekėjų bus prašoma pateikti Galutinius pasiūlymus;	Once KC decides to conclude the negotiations, all Suppliers, in addition to the invitation to submit Final Tenders, will be provided with the final documents of the conditions of the Procurement, which were changed during the negotiations (when negotiations are not limited to the Supplier's tender and changed procurement document was not provided with invitation to submit the Amended Tender), and KC will set a deadline (comprising at least 1 (one) business day) for the Suppliers to submit their Final Tenders.
o)	Jei Derybų metu neatliekami Pirkimo dokumentų keitimai, Tiekėjo, pateikusių Pirminį pasiūlymą, tačiau nepateikusių Galutinio pasiūlymo, paskutinis pateiktas Pasiūlymas (Pirminis pasiūlymas (įskaitant Derybų metu atliktus patikslinimus ir (ar) papildymus, jei tokie atlikti)) vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas;	If no changes to the Procurement Documents are made during the Negotiations, the last Tender (the Initial Tender (including adjustments and/or additions made during the negotiations, if any) submitted by the Supplier who submitted the Initial Tender, but did not submit the Final Tender, shall be evaluated as the Final Tender;
p)	jei taikomos derybos ir tiekėjas kviečiamas pateikti Pakeistą pasiūlymą, nepateiktas Tiekėjo Pakeistas pasiūlymas vertinamas kaip atsisakymas dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose ir Tiekėjo pateiktas Pirminis pasiūlymas nėra prilyginamas Galutiniam pasiūlymui;	where negotiations apply and the Supplier is invited to submit an Amended Tender, the Amended Tender not submitted by the Supplier shall be treated as a refusal to participate in further Procurement procedures and the Initial Tender submitted by the Supplier shall not be treated the same as the Final Tender.

q)	Jei Derybų metu buvo atliekami Pirkimo dokumentų keitimai ir Tiekėjas kviečiamas pateikti Pakeistą pasiūlymą, Tiekėjo pateikusias Pakeistą pasiūlymą, tačiau nepateikusio Galutinio pasiūlymo, paskutinis Pakeistas pasiūlymas vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas;	If changes to the Procurement Documents were made during the Negotiations and the Supplier was invited to submit an Amended Tender, the last Amended Tender submitted by the Supplier who has submitted the Amended Tender but has not submitted the Final Tender shall be evaluated as the Final Tender.
r)	Jei Derybų metu buvo atliekami Pirkimo dokumentų keitimai ir Tiekėjas kviečiamas pateikti Galutinį pasiūlymą, nepateiktas Tiekėjo Galutinis pasiūlymas vertinamas kaip atsisakymas dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose ir Tiekėjo pateiktas Pirminis pasiūlymas nėra prilyginamas Galutiniam pasiūlymui;	If changes to the Procurement Documents were made during the Negotiations and the Supplier was invited to submit the Final Tender the Supplier's failure to submit the Final Tender shall be considered as a refusal to participate in further Procurement procedures, and the Initial Tender submitted by the Supplier shall not be evaluated as the Final Tender.
s)	Tiekėjas iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos gali atšaukti savo Pirminį (ar Pakeistą) pasiūlymą. Apie Pasiūlymo atšaukimą Tiekėjas informuoja KC CVP IS susirašinėjimo priemonėmis pateikdamas Tiekėjo vadovo ar jo įgalioto asmens parašu patvirtintą Pirkime pateikto Pasiūlymo atšaukimą. Atšaukus Pasiūlymą, Tiekėjas praranda teisę dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose.	The Supplier may withdraw its Initial (or Amended) Tender before the deadline for submission of Final Tenders. The Supplier informs KC about the cancellation of the Tender by means of CPP IS correspondence by submitting the cancellation of the Tender submitted in the Purchase, confirmed by the signature of the Supplier or his authorized person. Upon cancellation of the Tender, the Supplier loses the right to participate in further Procurement procedures.
20.	KC turi teisę pareikalauti, kad Tiekėjas priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas iš anksto nurodytų visų Derybų susitikimuose ar Pasiūlymų pristatymuose pageidaujantių dalyvauti Tiekėjo atstovų vardus, pavardes ir organizacijas, kuriose jie dirba.	KC shall have the right to demand that the Supplier indicate, by means used during the Procurement, the names and employers of the Supplier's representatives who wish to participate in the negotiation meetings or in the presentation of the Tenders, in advance.
21.	Derybų susitikimuose gali dalyvauti tik Tiekėjo tinkamai įgalioti asmenys. KC paprašius, Tiekėjo atstovai privalo pateikti asmens tapatybę ir jų įgaliojimus patvirtinančius dokumentus. Tiekėjo atstovams, nepateikusiems minėtų dokumentų, Derybų susitikimuose ar Pasiūlymų pristatymuose (jei tokie rengiami, aprašymas pateikiamas SD dalyje) dalyvauti draudžiama. Jei visi Tiekėjo atstovai, atvykę į Derybų susitikimą ar Pasiūlymų pristatymą, nepateikia minėtų dokumentų, laikoma, kad Tiekėjas neatvyko į Derybų susitikimą ar Pasiūlymų pristatymą. Tokiu atveju KC tai užfiksuoja protokole, kurį patvirtina į Derybas atvykę įgalioti asmenys ir šio protokolo kopija Tiekėjui pateikiama priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas.	Only persons duly authorised by the Supplier may participate in the negotiation meetings. At the request of KC, the representatives of the Supplier must provide documents confirming their identities and their powers. Representatives of the Supplier who have not submitted the documents mentioned above, shall be prohibited from taking part in negotiation meetings or presentations of the Tenders (if any; a description is provided in the SP). If all representatives of the Supplier fail to submit the documents in question at the time of the negotiation meeting or the presentation of the Tenders, it shall be assumed that the Supplier did not come to the negotiation meeting or to the presentation of the Tenders. In such a case, KC shall record this in the minutes approved by authorised persons who came to the negotiations, and a copy of the minutes shall be given to the Supplier by means used during the Procurement.
22.	Derybos bus vykdomos lietuvių ir (arba) anglų, ir (arba) rusų kalba. KC apie derybų metu naudojamą kalbą, informuos Tiekėjus su kvietimu į Derybas. Jei Tiekėjas Derybų susitikime pateiks informaciją kitomis nei lietuvių ar anglų, ar rusų kalbomis, viso Derybų susitikimo ar Pasiūlymų pristatymo metu turi būti užtikrinamas kokybiškas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą Tiekėjo lėšomis.	The negotiations will be conducted in Lithuanian and/ or English and/or Russian. KC will inform the Suppliers about the language used during the negotiations in the invitation to the negotiations. If a Supplier provides information in languages other than Lithuanian or English or Russian during a negotiation meeting, the Supplier must ensure a high-quality translation into Lithuanian or English during the negotiation meeting or the presentation of the Tenders.
23.	Kai KC taiko Derybų pakopas (ar taikomos pakopos nurodyta SD), jos vykdomos tokia tvarka:	When KC applies the Negotiation Stages (whether negotiations will apply with stages, specified in the SP), they are carried out in the following order:
23.1.	Įvertinus tiekėjų Pirminius pasiūlymus vykdoma pirmą Derybų pakopą, kurios metu su tiekėjais ieškant priimtinausių sprendimų deramasi dėl sąlygų, kurios SD 3 dalyje nurodytos kaip derybų objektas;	After evaluating the suppliers' Initial tenders, the first stage of Negotiations is carried out in order to search for the most acceptable solutions, the conditions specified in SP part 3 as the subject of negotiations will be negotiated with suppliers;
23.2.	Po pirmos Derybų pakopos KC informuoja Tiekėjus apie Pirkimo dokumentų pakeitimus, pagal kuriuos tiekėjai kviečiami pateikti Pakeistus pasiūlymus;	After the first stage of Negotiations, KC informs the Suppliers about the changes in the Procurement documents, according to which the suppliers are invited to submit Amended tenders;
23.3.	Įvertinus Tiekėjų pateiktus Pakeistus pasiūlymus vykdoma antroji Derybų pakopa arba priimamas sprendimas vykdyti papildomą pirmos Derybų pakopos etapą apie tai informuojant tiekėjus;	After evaluating the Amended tenders submitted by the suppliers, the second stage of Negotiations is carried out or a decision is made to carry out an additional round of the first stage of Negotiations, by informing the suppliers about it;

23.4.	<p>Vykiant antrąją Derybų pakopą į derybas kviečiami ne daugiau kaip 3 (trys) ekonomiškai naudingiausias Pakeistus pasiūlymus pirmoje Derybų pakopoje pateikę tiekėjai.</p>	<p>No more than 3 (three) suppliers who submitted the most economically beneficial Amended Tenders in the first stage of Negotiations are invited to the second stage of Negotiations.</p>						
23.5.	<p>Tiekėjai, nepakviesti dalyvauti antroje Derybų pakopoje, netenka teisės dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose.</p>	<p>Suppliers not invited to participate in the second stage of Negotiations lose the right to participate in further Procurement procedures;</p>						
23.6.	<p>Antroje Derybų pakopoje deramasi tik dėl tiekėjų Pasiūlymų (tokia apimtimi, kaip numatyta SD 3 dalyje). Derybos dėl kitų Pirkimo sąlygų reikalavimų nėra galimos, t.y., pirmoje Derybų pakopoje užfiksuotos Pirkimo sąlygos ir reikalavimai nekeičiami;</p>	<p>During the second stage of the Negotiations, Negotiations are limited to the Tenders of the supplier (to the extent provided for in Part 3 of the SP). Negotiations on other requirements of the Terms of Purchase are not carried out, i.e., the Procurement conditions and requirements recorded in the first stage of Negotiation cannot be changed;</p>						
23.7.	<p>Po antros Derybų pakopos tiekėjai kviečiami pateikti Galutinius pasiūlymus. Galutiniuose pasiūlymuose nurodytos kainos negali būti didesnės, o parametrai pagal kitus kiekybinius (pamatuojamus) pasiūlymų vertinimo kriterijus (jei tokie kriterijai nustatyti Pirkime) negali būti prastesni nei nurodyti tiekėjų Pakeistuose pasiūlymuose pirmoje Derybų pakopoje;</p>	<p>After the second stage of Negotiations, suppliers are invited to submit Final Tenders. The prices listed in the final offers cannot be higher, and the parameters according to other quantitative (measurable) tender evaluation criteria (if such criteria are set in the Procurement) cannot be worse than those specified in the suppliers' Amended Tender in the first stage of Negotiations;</p>						
23.8.	<p>Derybų pakopų etapų skaičius nėra ribojamas, t. y., laikantis aukščiau nurodytos tvarkos gali būti organizuojama ir daugiau Derybų pakopų etapų nei nurodyta, tačiau tik iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Suėjus Galutinių pasiūlymų pateikimo terminui, Derybų vykdymas negali būti atnaujintas;</p>	<p>The number of rounds of Negotiation stages is unlimited, i.e., in accordance with the procedure indicated above, more rounds of the Negotiation stages may be organized, but only until the end of the deadline for submission of Final Tenders. After the deadline for the submission of Final Tenders, the Negotiations cannot be resumed.</p>						
24.	<p>Tiekėjams pateikus Galutinius kainos pasiūlymus, vadovaujantis pasiūlymu vertinimo kriterijumi (kriterijais), bus nustatytas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas.</p>	<p>The most economically beneficial Tender will be determined according to the assessment criterion (criteria) of tenders after the Final Tenders have been submitted by the Suppliers.</p>						
25.	<p>Neskelbiamų derybų atveju, kai Pirkime dalyvauja tik vienas Tiekėjas ir jeigu Tiekėjo pateiktas Pirminis pasiūlymas atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei Pirminio pasiūlymo kaina yra priimtina Pirkėjui ar įgaliotojui, vadovaujantis VPĮ 72 str. 2 d. 3 p. / PĮ 80 str. 1 d. 3 p. KC neprivalo prašyti pateikti Galutinio pasiūlymo.</p>	<p>In the case of Negotiated procedures without prior publication where only one Supplier participates in the Procurement and where the Initial Tender submitted by the Supplier meets the requirements laid down in the Procurement documents and the Initial Tender price is acceptable to the Purchaser or the Principal, in accordance with the point 3 of Article 72(2) of the PPL / the point 3 of Article 80(1) of PL, KC shall not obliged to request to submit the Final Tender.</p>						
VIII. PAPILDOMOS INFORMACIJOS PATEIKIMAS		VIII. SUBMISSION OF ADDITIONAL INFORMATION						
26.	<p>Pirkimo dokumentai tiekėjų iniciatyva gali būti paaiškinami / patikslinami jiems CVP IS susirašinėjimo priemonėmis kreipiantis į KC.</p>	<p>Procurement Documents at the initiative of the suppliers may be explained/clarified if the suppliers use the correspondence means of the CPP IS to contact KC.</p>						
27.	<p>Kai tiekėjai kreipiasi dėl Pirkimo dokumentų nuostatų, <u>susijusių su paraiškų ar Pirminių pasiūlymų pateikimu</u>, paaiškinimo / patikslinimo, nurodyti dokumentai turi būti pateikti ne vėliau kaip:</p>	<p>Where suppliers apply for explanation/ clarification of the provisions of the Procurement Documents <u>relating to the submission of requests or Initial Tenders</u>, the specified documents must be submitted before:</p>						
	<p>Skelbiamas tarptautinis Pirkimas</p>	<p>Skelbiamas supaprastintas Pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą</p>	<p>Skelbiamas supaprastintas Pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą, kai netaikomas paraiškų teikimo etapas</p>	<p>Neskelbiamas tarptautinis arba supaprastintas Pirkimas, kurio vertė viršija mažos vertės pirkimų ribą</p>	<p>International Procurement is announced</p>	<p>Simplified Procurement with a value above the threshold for low value procurement is announced</p>	<p>Simplified Procurement with publication of a contract notice the value of which exceeds the threshold for low value procurements where the phase of submitting requests for participation is omitted</p>	<p>International or simplified Procurement with a value above the threshold for low value procurement is not announced</p>

	Ar taikomi trumpesni procedūrų terminai? ³				-	-	Are shorter time limits for procedures applied? ⁴					-	-
	Ne	Taip	Ne	Taip				No	Yes	No	Yes		
Tiekėjo prašymas paaiškinti/ patikslinti Pirkimo dokumentus	11	9	6	5	6	2	The Supplier's request for explanation / clarification of the Procurement documents	11	9	6	5	6	2
	Kalendorinės dienos iki paraiškų pateikimo termino pabaigos				Kalendorinės dienos iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos	Kalendorinės dienos iki pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos		Calendar days until the end of the time limit for the submission of requests	Calendar days before the expiry of the deadline for submission of tenders				Calendar days until the end of the time limit for the submission of initial tenders
KC pateikiamas Pirkimo dokumentų paaiškinimas/ patikslinimas	6	4	4	3	4	1	Explanation/ clarification of the Procurement documents provided by KC	6	4	4	3	4	1
	Kalendorinės dienos iki paraiškų pateikimo termino pabaigos				Kalendorinės dienos iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos	Kalendorinė diena iki pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos		Calendar days until the end of the time limit for the submission of requests	Calendar days before the expiry of the deadline for submission of tenders				A calendar day until the end of the time limit for the submission of initial tenders
28.	Jei taikomi kitokie paaiškinimo / patikslinimo terminai, jie yra nurodyti SD. Jei SD terminai nėra nurodyti, laikoma, kad galioja BD 27 punkte pateikti terminai.						If different time limits for explanation/ clarification are applied, they shall be specified in the SP. If no time limits are specified in the SP, the time limits given in paragraph 27 of the GP shall apply.						
29.	Tiekėjo prašymas paaiškinti /patikslinti pirkimo dokumentus dėl Pirkimo dokumentu nuostatų, susijusių su Pirminių pasiūlymu teikimu, vykdant skelbiamą Pirkimą, turi būti pateikiamas ne vėliau nei 2 (dvi) darbo dienos iki Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Tokiu atveju KC paaiškinimas, patikslinimas pateikiamas ne vėliau kaip 1 (viena) darbo diena iki Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.						The Supplier's request for explanation/clarification of the provisions of the Procurement Documents relating to the submission of Initial Tender during the announced Procurement must be submitted no later than 2 (two) business days before the deadline for the submission of the Initial Tenders. In this case, KC will give the explanation/clarification no later than 1 (one) business day before the deadline for the submission of the Initial Tenders.						
30.	Pirkimo dokumentai paaiškinami / patikslinami laikantis šios tvarkos:						The Procurement Documents shall be explained/clarified according to the following procedure:						
30.1.	Paraiškų ir/ ar Pirminių Pasiūlymų pateikimo terminas yra pratęsiamas, jeigu aiškinant ir/ ar tikslinant Pirkimo dokumentus atliekami reikšmingi Pirkimo dokumentų pakeitimai, kurie turi įtakos Pasiūlymų parengimui;						The deadline for submission of Requests and/ or Initial tenders shall be extended if during the clarification, explanation and/ or adjustment of the procurement documents significant changes are made to the Procurement documents, which affect the preparation of the Tenders;						
30.2.	Pirkimo dokumentų paaiškinimas / patikslinimas paskelbiamas CVP IS kartu su kitais Pirkimo dokumentais ir išsiunčiamas tiekėjams CVP IS susirašinėjimo priemonėmis, neatskleidžiant, iš ko buvo gautas prašymas tokį paaiškinimą / patikslinimą pateikti. Jei Pirkimo dokumentai papildomai buvo skelbiami kituose šaltiniuose, paaiškinimai / patikslinimai paskelbiami ir juose;						The explanation/clarification of the Procurement Documents shall be published in the CPP IS in addition to other Procurement Documents and it shall be sent to suppliers by correspondence means of the CPP IS, without disclosing who asked for the explanation/ clarification. If the Procurement Documents were additionally published in other sources, the explanations/clarifications shall be published in those sources as well;						
30.3.	kai teikiant Pirkimo dokumentų paaiškinimą / patikslinimą tikslinama Pirkimo skelbimuose paskelbta informacija, PĮ 47 straipsnyje ar VPI 34 straipsnyje nustatyta tvarka KC skelbia klaidų ištaisymo skelbimus.						Where the information published in the Procurement announcements is revised during the submissions of the explanation/clarification of the Procurement Documents, KC shall publish notices of correction as per Article 47 of the PL or Article 34 of the PPL.						

³ Jei taikomi trumpesni terminai, nurodoma SD 1 dalies lentelėje.

⁴ Whether shorter time limits apply shall be indicated in the table in part 1 of the SP.